Porównanie tłumaczeń Marka 8:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przywoławszy tłum z uczniami Jego powiedział im kto chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego i niech podąża za Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przywołał do siebie tłum wraz ze swoimi uczniami i powiedział do nich: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech wyrzeknie się samego siebie, weźmie swój krzyż* i rusza za Mną.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przywoławszy do siebie tłum z uczniami jego powiedział im: Jeśli ktoś chce za mną towarzyszyć, niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego i niech towarzyszy mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przywoławszy tłum z uczniami Jego powiedział im kto chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego i niech podąża za Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem przywołał do siebie tłum wraz ze swoimi uczniami i zwrócił się do nich: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się wyrzeknie samego siebie, weźmie swój krzyż i naśladuje Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przywołał *do siebie* lud wraz ze swoimi uczniami i powiedział do nich: Ktokolwiek chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie, weźmie swój krzyż i idzie za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zwoławszy ludu z uczniami swoimi, rzekł im: Ktokolwiek chce za mną iść, niech samego siebie zaprze, a weźmie krzyż swój, i naśladuje mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wezwawszy rzesze z uczniami swymi, rzekł im: Jeśli kto chce za mną iść, niech samego siebie zaprzy a weźmie krzyż swój i niech mię naszladuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem przywołał do siebie tłum razem ze swoimi uczniami i rzekł im: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech weźmie krzyż swój i niech Mnie naśladuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przywoławszy lud wraz z uczniami swoimi, rzekł im: Jeśli kto chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie i weźmie krzyż swój i naśladuje mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przywołał do siebie tłum wraz ze swoimi uczniami i powiedział: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech weźmie swój krzyż i niech Mnie naśladuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem przywołał tłum i uczniów i powiedział do nich: „Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyrzeknie samego siebie, niech weźmie swój krzyż i niech Mnie naśladuje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przywoławszy tłum razem z uczniami, powiedział im: „Jeśli ktoś chce iść za mną, niech się wyprze siebie, niech

[1)] <x>470 10:38-39</x>; <x>490 14:27</x>

			weźmie swój krzyż i niech idzie moimi śladami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A przyzwawszy tłumu z uczniami swymi, rzekł im: Ktokolwiek chce za mną przyść, niech zaprzy samego siebie, i weźmie krzyż swój, i niech idzie za mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przywoławszy tłum ze swoimi uczniami powiedział: - Kto chce iść za Mną, niech wyrzeknie się siebie, weźmie krzyż i postępuje jak Ja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Покликавши людей і своїх учнів, сказав їм: Хто хоче за мною іти, хай зречеться себе самого, візьме свій хрест та йде за мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wezwawszy istotnie do siebie tłum razem z uczniami swymi, rzekł im: Jeżeli ktoś chce do tyłu należącego do mnie wdrażać się, niech odeprze siebie samego i niech uniesie wiadomy stawiany pal swój i niech wdraża się mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem przywołał tłum razem ze swoimi uczniami i powiedział: Każdy kto chce wyruszyć za mną, niech się wyrzeknie siebie, usunie swój krzyż i idzie za mną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem Jeszua przywołał do siebie tłum i talmidim i powiedział im: "Jeśli ktoś chce pójść za mną, niech powie "nie" samemu sobie, niech weźmie swój pal egzekucyjny i niech idzie za mną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przywoławszy do siebie tłum wraz ze swymi uczniami rzekł do nich: ”Jeżeli ktoś chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie i weźmie swój pal męki, i stale mnie naśladuje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem zawołał uczniów oraz cały tłum, by podeszli bliżej i słuchali. —Jeśli ktoś z was chce Mnie naśladować, niech przestanie myśleć wyłącznie o sobie. Niech weźmie swój krzyż i idzie ze Mną.